

北京大学对外汉语教育学院 主办
《汉语教学学刊》编委会 编

汉语教学学刊

第 3 辑



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

汉语教学学刊

第3辑

首届中青年学者汉语教学国际
学术研讨会论文集刊

主编 李晓琪



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

010-62770174

http://www.pup.cn

图书在版编目(CIP)数据

汉语教学学刊. 第3辑/李晓琪主编. —北京:北京大学出版社, 2007. 9
ISBN 978-7-301-12753-7

I. 汉… II. 李… III. 对外汉语教学—丛刊 IV. H195—55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 147036 号

书 名: 汉语教学学刊 第3辑 主编

著作责任者: 李晓琪 主编

责任编辑: 沈 岚

标准书号: ISBN 978-7-301-12753-7/H·1841

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 22.25 印张 360 千字

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 33.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究 举报电话: 010—62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

本辑论文是“首届中青年学者汉语教学国际学术研讨会”(简称“中青会”)参会论文集刊。中青会由北京大学对外汉语教育学院主办,2006年12月23—24日在北京大学举行。会议得到国家汉语国际推广领导小组办公室、北京大学各级领导及相关部门的关心与支持,同时还得到国家汉办、北京大学社会科学部、北京大学基金会、北京大学出版社、人民教育出版社的资金或图书赞助,对此我们表示诚挚感谢。

自2005年第一届世界汉语大会(北京)召开以来,对外汉语教学迈入了以汉语国际推广为导向的快车道,这为加快对外汉语教学学科建设的步伐、反思过去教学研究中的诸多理论问题提供了难得的机遇。海内外活跃于教学研究第一线的众多中青年学者不仅教学经验丰富,而且理论探索勤勉,为了及时交流学术成果,促进学科发展,我们发起并举办了这次中青会。会议收到9个国家和地区50多位中青年学者的论文摘要,内容涉及汉语国际推广、语言测试、语言要素的教学研究、第二语言习得、课堂教学、远程网络教学、师资培训、教学模式设计、词典编纂等领域,展示了当前对外汉语教学的前沿课题及最新研究成果。

对外汉语教学是一门有着自己鲜明特点的综合性学科,应用性是她最为显著的一个特点。正因为如此,对外汉语教学属于应用语言学范畴,但同时,她又与其他学科,如教育学、心理学、文化学等有着千丝万缕的联系。这门学科建设得如何,取决于应用研究开展得如何,具体说来,就是有关汉语作为第二语言或外语的教学与习得研究是否取得理论上的突破,汉语第二语言的课堂教学研究是否形成体系并结出成果,与汉语国际推广密切相关的师资培训与教材建设有无跨越式的进步,语言测试、词典编纂、多媒体教学的运用是否与国际上其他第二语言教学研究取得同步甚至更大的发展。近年来不少中青年学者努力于此,建树良多。这一势头在本届中青会上得到集中反映,构成本

次会议论文的一个显著特点。

本届中青会论文中,有的探讨汉语国际推广的语言标准建设,有的考察欧美汉语教学的框架、模式及其影响,有的在汉语国际推广的背景下讨论传统教学领域中的诸多问题,这些论文开阔了学科建设的视野,拓展了学科发展的思路,为传统研究注入了新的活力。而这正凸显出对外汉语教学作为应用语言学分支学科的“应用”特色。

为反映首届中青会的学术交流成果,我们决定,会议论文经专家评审、作者修改之后,在《汉语教学学刊》第三、四辑上发表。由于各种主客观原因,参会论文未能全部发表,尚请作者见谅。希望会议论文的发表能够引起读者更加深入广泛的思考与探究,进一步推动汉语教学学科的建设与发展。

李晓琪

2007年7月

目 录

前言	李晓琪	1
习得与学得	胡壮麟	1
汉语国际推广的语言标准建设与竞争策略	王建勤	5
《欧洲共同框架:语言学习、教学、测试参考标准》 与对外汉语教学	周守晋	17
浅谈 AP 中文的主要特征与教学模式	罗青松	34
商务汉语考试(BCT)		
研发概况	北京大学商务汉语考试研发办公室(刘超英执笔)	46
“字本位”与汉语二语教学	王洪君	58
对外汉语教学中的本位之争	刘颂浩	72
对对外汉语教学本位讨论的认识与思考 ——兼谈词语教学单位问题	李红印	94
对外汉语学习词典学的定位、设计和编纂	郑定欧	108
对外汉语教学大纲的字词计量研究	施正宇	116
汉语 wh-不定代词在汉语二语习得中的 易变性和界面问题	袁博平	131
汉语及其中介语中的宾语论元	赵 杨	143
二语习得中的语义与句法之界面:渐进式的映像是 可能的吗?	单传国	152
基于汉外对比的教学语法	杉村博文	163
形容词后续成分“一点儿”的制约作用及认知基础	吴 颖 杨逸鸥	175
“就”的语法化及相关语言点的习得顺序	高顺全	186

留学生副词“也”语序的考察及其习得顺序	丁崇明	201
语料库在对外汉语教学中的重要作用		
——以离合词教学为例	王海峰	212
从中国内地、台湾及新加坡华文教材		
词汇差异看海外华语教育	王惠	228
欧美学生汉语阅读难点的认知心理分析	徐子亮	243
从新闻标题用语看对外汉语中高级阶段书面语教学的缺失	张世涛	251
高级口语课中的“辩论活动”研究	张杰	261
“HSK(初、中等)真题”词汇分析	陶炼	268
互联网时代和汉语国际推广新形势下的		
网络新闻教学探索	陈源 曹贤文	280
国外汉语师资远程培训网络资源建设	卢伟	289
基于模块理论的对外汉语教师培训课程设计与实践	饶勤	300
试论对外汉语教学模式设计		
——基于长期进修相对强化教学模式	刘川平	309
附录		
北京大学张国维副校长致词		319
国家汉办赵国成副主任致词		321
世界汉语教学学会代表赵金铭教授致词		323
兄弟院校代表周小兵教授致词		326
北京大学对外汉语教育学院院长李晓琪教授致词		328
中青会论文目录		330
ABSTRACTS		332
《汉语教学学刊》稿件体例		344

CONTENTS

Preface	Li, Xiaoqi	1
Acquisition and Learning	Hu, Zhuanglin	1
The Establishment of Language Standards and the Competition		
Strategy for International Promotion of Chinese		
Language	Wang, Jianqin	5
CEFR and Teaching Chinese as a Second/Foreign		
Language	Zhou, Shoujin	17
On AP Chinese Language and Culture: Main Characteristics		
and Teaching Models	Luo, Qingsong	34
A General Introduction to the Research and Development of		
the Business Chinese Test (BCT)	Liu, Chaoying	46
(On behalf of BCT R&D Office, PKU)		
Zi as the Basic Unit and Teaching Chinese as a Second		
Language	Wang, Hongjun	58
The Sinogram-Based Teaching Approach and its' Debate		
with the Word-Based Teaching Approach in Chinese		
as a Second Language	Liu, Songhao	72
Reflection on Proposals for the Methodological Basis in		
Teaching Chinese as a Foreign Language	Li, Hongyin	94
Considerations on Chinese Pedagogical		
Lexicography	Cheng, Ting-au	108
Quantitative Study of Chinese Characters and Words		
in Chinese Teaching Syllabus	Shi, Zhengyu	116

Variability and Interface Issues in L2 Acquisition of Chinese Wh-words Used as Existential Polarity Words	Yuan, Boping	131
The Object Argument in Chinese and L2 Chinese Grammars	Zhao, Yang	143
Semantics-Syntax Interfaces in Second Language Acquisition: Is Gradient Mapping Possible?	Shan, Chuanguo	152
The Necessity of a Contrastive Instructional Grammar for Teaching Chinese as a Foreign Language	Sugimura, Hirofumi	163
Constraints of “一点儿” as Adjective Particle and the Cognitive Basis	Wu, Ying & Yang, Yi’Ou	175
The Grammaticalizational Sequence of <i>Jiu</i> and the Acquisition of Relevant Grammatical Points	Gao, Shunquan	186
A Survey on the Word Order of Adverb “YE(也)” and its Acquisition for Foreign Chinese Learners	Ding, Chongming	201
The Role of Corpus in the Teaching of Chinese as a Second Language—the Case of Separable Words	Wang, Haifeng	212
A Quantitative Analysis on the Chinese Words Distribution in Chinese Mainland, Taiwan, and Singapore	Wang, Hui	228
Typical Reading Problems Encountered by European and American Students. —A Cognitive Perspective	Xu, Ziliang	243
The Deficiency of Written Chinese Teaching at the Intermediate and Advanced Levels —from Headlines in Newspapers	Zhang, Shitao	251
On the Use of Debate in the Advanced Spoken Chinese	Zhang, Jie	261

A Lexicological Analysis of an Authentic HSK (Basic-Intermediate) Paper	Tao, Lian	268
The Age of the Internet and the Teaching of Online News in Face of the New Situation of World Chinese Promotion	Chen, Yuan & Cao, Xianwen	280
Development of Web Resources for Distance Training of Overseas Chinese Teachers	Lu, Wei	289
Teacher Training Course Design and Practice Based on Theory of Modularity	Rao, Qin	300
Teaching Model Design in the Teaching of Chinese as a Second Language—Based on the “Long-term Study and Sectionally Intensive” Model	Liu, Chuanping	309
Appendix		319
ABSTRACTS		332
Stylistic Rules and Layout of <i>Journal of Chinese Language Studies</i>		344

习得与学得

胡壮麟

2006年12月23—24日北京大学对外汉语学院召开了“首届中青年学者汉语教学国际学术研讨会”。会议组织者李晓琪院长邀请我参加这个盛会并在大会上做了“对外汉语教学和第二语言习得”的主题报告。题目是我自己选的,因为我想把作为英语教师对第二语言习得的一些思考与对外汉语教师共享。下面是我的一些想法。

习得理论是受乔姆斯基(Chomsky)的生成语言学理论(如婴儿与生俱来的语言习得机制和习得语言的临界期等)的启示,最初指的是母语习得或第一语言习得,后来克拉申(Krashen)等人发展了第二语言习得(如移民在美国习得英语)和外语习得(如学日语的美国学生在暑假去日本旅游或参加短训班),这使学习者的听说能力有了提高。80年代末,国内学者在讨论英语教学时,大力推广第二语言习得理论(简称二语习得),我本人在外语习得上也做过探讨。那时,我总觉得外语习得和第二语言习得有不同,前者不能套用后者的所有理论。后来,朋友们告诉我国外都使用二语习得的概念了,也就是说,二语习得涵盖外语习得,我也就不再言语。这次,中国教师在中国土地上给外国人教汉语,而且也使用第二语言习得理论,我憋不住又要旧事重提。

克拉申一再声称习得(acquisition)的效果比学得(learning)好,更重要。关于习得和学得的区别我曾做过介绍,这里从略(参见胡壮麟等1994)。我同意习得对掌握语言学习有不少过去未充分认识到或值得开发的优势,如习得过程是自然的,生动的,真实的,容易记忆的,无需课堂的,学而能用的。这方面的文章和研究报告在国内外都有不少报道。我想讨论的问题是:当我们在肯定二语习得理论给语言教学带来一派生机和无穷希望时,外语教师和应用

语言学家们应该同时考虑一些深层次的问题,便于对二语习得有更全面的了解,也有利于根据中国情况进行语言教学,特别是外语教学。

首先,我们反复谈到的“语言”的内涵是什么?从人类社会发展史来说,大致为“口述时期”(orality),“读写时期”(literacy),和“超文本时期”(hypertext)(胡壮麟 2004)。显然,语言在人类文明的不同时期不能用同一把尺子比量,在口述时期习得语言者在读写时期只是一个“文盲”(illiterate),在超文本时期会降为“机盲”(computer illiterate)。我在澳大利亚留学时,一位教授曾指出,悉尼唐人街华人餐厅中的中国厨师如果不识汉字,在这样的英语环境下也不能习得英语。这里的英语不仅是书面语,也包括口语。

第二,尽管我们可以把标准放低一些,在外语教学中通过二语习得,起码可以提高听说能力,这正是我们国家在外语教学中亟需解决的问题。这里,我们需要观察母语习得的过程,那是一些在本族语环境下与父母亲友、兄弟姐妹和同伴们生活在一起的婴儿和幼儿,经过若干年的日常交际习得的。他们上学后,还需要“学得”第一语言的读写技能。就外语教学而言,我们在小学中强调“听、说、唱、游、做”来“习得”(实际上仍有学得成分)听说技能,正是体现这个精神,但在中学和大学会有些困难,一是没有英语环境,二是时间赔不起,不可能像幼儿那样整天价玩耍,只能每周学得2—4小时,犹如蜻蜓点水,三是从青少年的智力发展来看,教学中不充分利用他们的生活经验和逻辑思维能力,将是外语教师和学生本人的一个终身遗憾。

第三,按照克拉申的理论,习得与学得的一个区别表现在无意识性和有意识性之别,无意识习得的东西比有意识的学得效果好,习得的东西能自然地存储在大脑中,在一定语境下便会激活。这种情况是有的,人们在不经意处习得某些经验或语言的表述,终身难忘。但这种无意识习得的几率多少有待研究。反之,有意识学得是否非必须死记硬背,是否效果差,也不一定。不然,家长们、教师们为什么经常告诫孩子们用心学,上课用心听讲?并进行为祖国为人民而学的教育?中国有句古话,“师傅领进门,修行在自身”,这第一句话肯定与‘学得’有关,那后一句话是指无意识的学,还是有意识的学?

第四,二语习得理论强调学习者在二语环境下习得语言。但在中国环境下要习得英语终究不同于移民在英语国家习得英语,也不同于早期理论家让美国学生去日本习得日语。这一点对我们英语教师可以认为是一个困

难,有趣的是二语习得理论在我国对外汉语教学中却成了优势,大有英雄用武之地。不过,我向在座的汉语教师还是提了一个醒,如果他们被派往海外的“孔子学院”,虽然教的也是对外汉语,要把困难想得多一些,教师要有更多的投入。

最后,按照语言习得的经典理论,习得是非正式的,自由的,课外的,无意识的活动;学得是正式的,集体的,课堂教育的,有意识的活动。这就向我们提出一个悖论:在学得的环境下向外语教师提出二语习得的要求。尽管如此,十年前我和我的学生们经过调查和苦心思索,力所能及地探索习得的可能性,最后提出对习得进行分类:完全习得,即克拉申原意的标准;指导下的习得(教师在课堂上加强与学生的互动,在课外为学生准备各种学习材料,动员学生组织各种课外活动,等等);自学性习得(学生自己“有意识地”通过各种途径在课堂外提高英语)。这样,英语教师不至于在“习得”前毫无作为。有趣的是,对英语教师显得困难的事,对对外汉语教师却不成问题,让那些来自各大洲的洋学生在汉语大环境下飞快提高。不过,同样的方法不能全部照搬到设在国外的“孔子学院”。

所有这些,我只是在说明所谓的第二语言习得是一个非常泛的概念或理论。从以上的讨论来看,这个理论至少要应对:

在中国语境下习得英语(外语),

在英语(外语)语境下习得英语(外语),

在中国语境下习得汉语,

在外国语境下习得汉语。

上海外国语大学前校长戴伟栋教授编了一本论文集,书名《中国外语教学环境下的二语习得研究》,虽然与我原先想过的‘外语习得’相比,有些累赘,对问题的复杂性和我想到一起了。

如果我们对这个复杂性缺乏认识而奢谈二语习得,在应变性上会给自己解除武装,走不了多远。反之,如果我们敢于对克拉申的理论提出质疑,在教学中去创造英语语境,把习得的概念延伸至四个技能和语言知识,我们将为发展了二语习得理论和取得更大成果而欢呼。

参考文献

- 胡壮麟、封宗信、罗 郁(1994) 大学英语教学中的习得,《外语教学与研究》第4期,44—49页。

胡壮麟(2004)谈语言与感知方式关系的演变,《外语电化教学》第6期,2—8页。

胡壮麟
 北京大学外国语学院
 yyhzl@pku.edu.cn

汉语国际推广的语言标准建设与竞争策略*

王建勤

摘 要 汉语国际推广面临两大困扰,一是缺少适合海外的所谓“精品”教材,二是缺少所谓“合格”的汉语师资。造成这种局面的主要原因是我们缺少一个面向世界汉语教学的、大家普遍认同的汉语教学与评估标准。欧盟和美国先后出台的外语教学标准给对外汉语教学领域带来了新鲜空气,但同时对汉语国际推广产生重大影响,给汉语教学观念、汉语教学标准建设以及汉语教材出版带来巨大挑战。因此,汉语要走向世界,必须更新教学观念,尽快研制面向全球的汉语学习教学与评估标准;建立标准的兼容机制和竞争机制;开发基于标准的、面向海外的新型汉语教材,满足海外汉语教学市场的需求。

关键词 汉语标准建设 标准竞争策略 汉语国际推广

○ 问题的提出

经济全球化带来了汉语学习市场的空前高涨。据称,目前海外学习汉语的人数达到了3000万。这在对外汉语教学史上是前所未有的。面对海外汉语教学这种大好形势,我们一方面感到振奋,同时我们也陷于前所未有的困扰。这种困扰主要来自两个方面:一是缺少适合海外的所谓“精品”教材,二是缺少所谓“合格”的汉语师资。这是目前困扰汉语国际推广的两大问题。

关于对外汉语教材,特别是面向海外的汉语教材,近些年来受到国内外专家、学者和汉语教师以至于汉语学习者诸多批评。面对这些批评,从事多年汉语教材编写和研究的专家学者和汉语教师感到非常困惑,大家一时不知道该怎么为外国人编写教材。

* 教育部人文社会科学重点研究基地基金资助(项目批准号:06JJD740004)。

关于汉语师资,特别是汉语师资的培训与选拔,海内外的专家学者在什么是“合格”的汉语教师的问题上争论不休,甚至在教学观念上和教学实践中产生了激烈的冲突。

这些问题促使我们不得不重新思考对外汉语教学中的一些基本问题。在过去看来,为外国人编写教材以及汉语课堂教学是我们的“看家本事”,但在汉语国际推广的新形势面前似乎变得有些陌生了,而且成了我们不得不面对的新课题。

冷静地思考困扰汉语国际推广两大问题的争论和冲突,我们认为,产生这些争论和冲突的一个重要原因是,我们缺少一个大家普遍认同的汉语教学与评估标准。汉语教学与评估标准体系的研究和建设严重滞后,使汉语国际推广处于非常被动的局面。相比之下,国外在外语教学与评估标准的建设方面发展迅速。近些年来,欧盟和美国外语教学与评估标准相继出台,这给我国汉语教学与评估标准体系的建设带来严峻的挑战。

在这种形势下,我们需要放眼世界,看看国外的同行在外语教学标准建设上做了些什么,是怎么做的。认真分析和面对我们面临的挑战,在此基础上研究汉语教学与评估标准,制定具有竞争力的标准竞争策略。为此,本文拟将探讨以下三个问题:(1) 欧盟与美国外语教学标准的新理念;(2) 汉语国际推广标准建设面临的影响和挑战;(3) 汉语国际推广的语言标准建设与竞争策略。

一 欧盟与美国外语教学标准的新理念

上个世纪末,世界各国,主要是欧美国家在外语教学标准体系的建设上做了许多可资借鉴的工作。美国1996年正式公布了《21世纪外语学习标准》(Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century)。2000年,加拿大也发布了《加拿大语言测试等级标准2000》。欧盟2001年正式公布了《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》(A Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment, 简称CEF)。^①这些标准的发布反映了在全球化背景下外语教学的新潮流,代表了新型外语教育的新理念。在此,本文简要介绍欧盟CEF标准和美国21世纪外语学习标准。

1. 欧盟的 CEF 标准

欧洲委员会(the Council of Europe)根据欧洲部长会议确定的“三项基本原则”于 1992 年开始着手制定《欧洲语言学习、教学、评估共同参考框架》。该标准的研制历时 9 年,于 2001 年正式公布,2003 年修订后正式出版。欧盟推出的“共同参考框架”就是欧盟各国外语教学和评估的标准。其目的是为欧洲语言教学的大纲设计、课程指南、测试和教材编写提供一个共同的基础。该标准全面地描述了语言学习者进行有效交际所必须掌握的知识与技能、语言活动、语言运用的环境与水平标准。概括地说,CEF 可以描述为以下六个方面:

(1) 整体语言能力分级(common reference levels)。CEF 作为语言能力标准,首先将学习者的语言能力分为三等六级:一等为初级使用者(A),包括入门级(A1)、基础级(A2);二等为独立使用者(B),包括进阶级(B1)、高级级(B2);三等为熟练使用者(C),包括流利运用级(C1)、精通级(C2)。这些等级的设置并非是封闭的,使用者可以根据学习者的具体情况,在每一等的两个级别的基础上再分级,以对某一等级的语言能力进行细致的划分。语言能力等级划分确定了 CEF 作为内容标准的主要框架。

(2) 语言能力描述。CEF 从理论上对语言能力的构成进行了描述。CEF 将语言能力分为两个方面:即“一般语言能力”(the general competences)和“语言交际能力”(communicative language competence)。一般语言能力包括语言知识、语言技能、语言个性(existential competence)^②、学习能力;语言交际能力包括语言学能力、社会语言学能力和语用能力三个方面。语言能力的理论描述奠定了 CEF 的语言理论基础。

(3) 语言交际活动。CEF 研制者认为,学习者的语言交际能力只有在语言交际活动中才能被激活,学习者只有通过语言交际活动才能完成交际任务。为此,CEF 将语言交际活动分为三种,即“语言理解”(reception)、“语言产出”(production)和“互动”(interaction)等。CEF 强调通过语言活动来实现交际任务,充分体现了该标准以“行动为导向”(action oriented)的特点。

(4) 语言运用的环境。语言学习者参与的语言交际活动总是在一定的语言环境中进行的,因此,CEF 将学习者语言运用的环境大致分为四个方面,即个人交际环境,公共场合的交际环境,工作环境和教育环境。CEF 强调语言运用环境,强调“学习者作为社会成员在特定社会环境完成特定交际任务”,充